

# Eitt ljós á gøtu míni

»Av himni sínum lítur Gud á  
mannabørnini niður at vita, um  
nakar er vitur, nakar, ið søkir Gud.

Sl. 53,3

Hvønn søkja menniskju í dag? Søkja tey  
Gud? Søkja tey tað, sum er fyri oman?

Um vit líta at, tá ið Gud kallar til at samlast  
um hansara orð, so siggja vit, hvussu fá tey  
eru, sum leita til hansara. Okkara kirkjur og  
samkomuhús standa tóm; nøkur fá menn-  
iskju koma saman her og har. Hyggja vit so at  
aktivitetinum, tá ið heimurin kallar til lyst  
og leik, siggja vit, at tað ikki er framkomandi  
fyri bilum, og vit hoyra og lesa um, at ófriður  
og valdsgerðir fara fram, tí húsini eru ov fá og  
smá.

Hvørji eru so hesi menniskju?

Jú, hetta eru menniskju, sum bæði eru  
doypt og konfirmerað. Menniskju, sum eru  
framborin fyri hin livandi Gud at hoyra hon-  
um til, og sum seinni í lívinum hava sagt ja til  
at fylgja Jesu eftir. Menniskju, sum Gud í  
sínum kærleika hevur tikið ímóti, men sum  
hava gloymt dópspaktina og eru farin burtur  
frá Gudi. Hava vrakað tær útrættu hendur-  
nar frá Golgata.

Av himni sínum lítur Gud á mannabørnini  
niður at vita, um nakar er vitur, nakar, ið  
søkir Gud.

Hvat sær Gud í dag? Tað er spurningurin.

Sær hann eitt fólk, sum er reinsað í blóðin-  
um frá Golgata, eina reinsaða brúður, sum er  
tilreiddar at taka ímóti sínum brúðgómi.

## andlát

### 11. september

Ernst á Kósini, Klaksvík, 77 ára gamal.  
Bodil Johansen, Tórshavn, 50 ára gomul.

### 12. september

Johan Jacobsen, vanligi nevndur Hanne,  
Tórshavn, 70 ára gamal.  
Lisa Nicolejsen, Vestmanna, 89 ára gomul.

### 13. september

Jógvan í Sjúrdarstovu, Vestmanna, 82 ára  
gamal.  
Elin Debes, Oyri, 94 ára gomul.

### 14. september

Johnny Westergaard, úr Vági, bústandi í  
Alexandra Hill í Australia, 33 ára gamal.

### 15. september

Alma Bengtsson, fødd Johannesen,  
Vestmanna, 85 ára gomul.

## Brúðleyp

Helena Skaalum, Hvalba,  
og Sonni Mikkelsen, Vági,  
giftast í dag, 19. september,  
kl. 17 í dómkirkjuni.

Brúðleypsadr.: Skúla-  
heimið.

## Føðingardagur

Í dag fyllir William Hansen,  
Klaksvík, 70 ár.

Dagurin verður hildin hjá  
Gvøðbjørg og Olaf Hansen,  
Bøgøtu 14.



## Gudstænastur 14. s. e. trinitatis

Eiði: E. Olsen kl. 11.00, altargongd  
Oyndarfjørður: T. Beder kl. 12.00  
Sjóvar kirkja: M. R. Jacobsen kl. 11.00  
Christianskirkjan: N. P. Danielsen og Rudolph Arendt,  
fyrirv. dómpróstur, kl. 11.00, altargongd  
Vágur: H. Joensen kl. 11.00, (konfirmentarnir frá heystin-  
um 1958 hittast)

Tvøroyri: B. Johannesen kl. 11.00, altargongd  
Porkeri: J. Bech og H. Joensen kl. 12.00, altargongd, kirkj-  
an verður 145 ár, Strengjakórið syngur (talvan gongur til  
frama fyri kirkjuna)

Bøur: Uni Næs kl. 11.00

Hvalvík: J. Johansen kl. 12.00

Havnar kirkja: P. M. Rasmussen, altargongd

Nólsoy: Bj. Bæk

Sørvágur: D. Johannesen kl. 11.00

Vesturkirkjan: M. Bæk

Rituvík: J. Kass kl. 11.00, altargongd

Glyvur: J. Kass kl. 15.00, barna- og familugudstænasta

Skálavík: J. R. Hansen kl. 12.00

Sunnudagin gongur talvan í øllum kirkjum í Eiðis presta-  
gjaldi til frama fyri KFS. Í Hvalvíkar, Hósvíkar, Haldórs-  
víkar og Tjørnuvíkar kirkjum gongur talvan til frama fyri  
Guds orðs útbreiðslu.

## Meinigheitshúsið Tórshavn

Í morgin, 13. sept., einki  
møti vegna ársfund hjá  
Kirkjuliga Missionsfelag-  
num.

## KFUK

KFUK skótar og úttingar  
hava køkutombola í dag frá  
kl. 10.00 á torginum í SMS.

Peningurin, ið inn kemur,  
fer til skótahjálpin, sum í  
ár stuðlar Føroya Giktafel-  
lag og einum barnaheimi í  
Thailandi.

Eldrasamkoma verður  
mánadagin kl. 15.00. Hjún-  
ini Helena og Hanus  
Samuelsen hava evnið: K.  
O. Viderø prestur og skald-  
skapur hansara.

## Læknavaktir

Tórshavn: Andor Ell-  
efsen, tlf. 12233, leyg-  
ardag. Sølvi W. Olsen,  
tlf. 1661, sunnudag.

Eysturoy: Sverri Lam-  
hauge, tlf. 48016, leyg-  
ardag. Andreas Peter-  
sen, tlf. 41086, sunnu-  
dag.

Norðuroyggar:  
Jaspar Petersen, tlf.  
56400.

Vágar:  
Tlf. 32413.

Suðuroy (norður): Tlf.  
71560.

Suðuroy (suður):  
Tlf. 73030.



Stóra takk fyri øll tit, sum hjálptu okkum og  
øll tit, sum á annan hátt gjørdur tykkara til,  
at hjúnabandsdagur okkara hin 11.07.  
gjørdist so gleðiligur og minnisríkur.

Hanna og Tórheðin



## Tolking

Tann føroyska málreinsingin ber ikki altíð logikk  
sum skjaldarmerki.

Ofta mást tú undrast á, hvussu sokallað  
»fremmand« orð verða viðgjørd.

Og serliga lögð er tað, tá vit í staðin fyri eitt  
fremmand orð fáa trúttat eitt annað líka so  
fremmand orð niður í okkum.

Um fólk, sum týða ella umseta úr einum máli til  
annat (serliga munnliga), og um arbeiðið hjá  
teimum hava føroyingar í tann mun, teir yvirhøv-  
ur hava havt brúk fyri hesum orðunum, sagt  
tolkur, tolka o.s.fr.

Men so einaferð stakst upp á onkra, at hesi orð-  
ini ikki vóru nóg »føroysk«, nú skuldi tað knapp-  
liga eita **tolkur**, **tolka** o.s.fr.

Tað er púra rætt, at **tolkur** ikki er petti fø-  
royskt. Men tað er **tolkur** heldur ikki.

Týðandi orðini ganga aftur til tað sama forslav-  
iska orðið. Formurin **tolkur** tykist vera komin inn  
í danskt og haðani føroyskt um hátyst, meðan vit  
í fornorrønnum finna **tolkr**, sum tykist vera komið  
um lágtýst, og burtur úr tí hava íslendingar so  
gjørt sær eitt orð.

Men hvi hesin íslenski formurin av einum út-  
lendskum orði so partu skal vera betri enn tan, vit  
høvdur í føroyskum frammanundan, ja, tað krevst  
ein serlig hugsan til. Tí hvussu vit so tolka hetta,  
verður orðið ikki meira føroyskt av tí, tað er við  
sama lag slaviskt.

JHJ

10. september fingur  
Herit Olsen, Toftum,  
og Sigmund Christian-  
sen, Leirvík, ein son.  
Hann var 54 cm langur  
og vigaði 3750 gr.

11. september fingur  
Laila Tihekari og  
Bárður Willumsen,  
Hvalba, ein son.

11. september fingur  
Hanne og Jógvan Pet-  
ersen, Tórshavn, ein  
son. Hann var 54 cm  
langur og vigaði 3900  
gr.

11. september fingur  
Jonna Rasmussen og  
Atli Poulsen, Söldar-  
firði, ein son. Hann var  
52 cm langur og vigaði  
3400 gr.

11. september fingur  
Marjun Joensen og  
Sonne Hammer, Hoy-  
vík, ein son. Hann var  
57 cm langur og vigaði  
4200 gr.

12. september fingur  
Fingerð Heinesen og  
Eyðun S. Olsen,  
Odense, eina dóttur.  
Hon var 54 cm long og  
vigaði 3700 gr.

12. september fingur  
Rakul á Rógvu og  
Louis Kristensen,  
Vestmanna, eina dótt-  
ur. Hon var 49 cm long  
og vigaði 2600 gr.



14. september fingur  
Harriet og Erhard  
Joensen, Vági, eina  
dóttur. Hon var 52 cm  
long og vigaði 3350 gr.

15. september fingur  
Jórun og Palli Jo-  
hannesen, Argjum, ein  
son. Hann var 56 cm  
langur og vigaði 4600  
gr.

16. september fingur  
Sigrun Dahl og Aðal-  
stein Dalsgaard,  
Klaksvík, ein son.  
Hann var 53 cm langur  
og vigaði 4015 gr.

17. september fingur  
Ann-Margit og Jákup  
Joensen, Sandavági,  
ein son. Hann var 53 cm  
langur og vigaði 3360  
gr.

17. september fingur  
Katrin og Jóhannes  
Martin Olsen, Syðru-  
gøtu, eina dóttur. Hon  
var 54 cm long og vigaði 3400 gr.